

Перевод и использование идиоматических конструкций и выражений в текстах экономического характера

*Добринец О. В., Олешкевич А. С., студ. III к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Денисова Г. Г.*

Язык каждого народа обладает такими фразеологическими оборотами, значение которых не вытекает из их грамматической конструкции или из значения элементов, их составляющих. Эти обороты не поддаются непосредственному (прямому) переводу и носят название идиоматических выражений или идиом [1, с. 17].

Идиома, вид фразеологизма, — лингвистический термин, обозначающий выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. При переводе английских идиоматических выражений используются их соответствия в русском языке:

1) абсолютные эквиваленты: *to follow in somebody's footsteps* — пойти по чьим-то стопам, *to play with fire* — играть с огнем, *there's no smoke without fire* — нет дыма без огня;

2) относительные эквиваленты (при сохранении значения английского выражения в русском варианте имеются некоторые отличия): *to show one's teeth* — огрызаться, *to start business from scratch* — начать с нуля, *whip and carrot policy* — политика кнута и пряника;

3) фразеологические аналоги: *to hit the nail on the head* — попасть в точку, *to beat about the bush* — ходить вокруг да около;

4) описания (когда в русском языке нет соответствующего эквивалента или аналога): *to show the white feather* — проявить малодушие, трусость; *to have a skeleton in the cupboard* — иметь личную тайну, скрываемую от посторонних (в русском языке нет аналога выражения «иметь скелет в шкафу»).

5) свободный перевод (описательный перевод в сочетании с калькированием): *green idea* — «незрелая мысль», *the ruling clique* — «правлящая клика» [2].

В деловом мире существуют специфические выражения, непонятные иностранцу. Каждая иностранная компания или организация может проходить стадии успеха и неудач. И, безусловно, это находит отражение в идиомах. Рассмотрим наиболее яркие и интересные из них.

Любители карточных игр привнесли немало метких выражений в копилку английского языка, которые активно используются в деловой сфере. Слово и понятие “deal” (карточная сдача) породило такие выражения, как “square deal” (честная игра), “fair deal” (честная игра, сделка, справедливое отношение), “raw deal” (жульничество, нечестная игра), “big deal” (крупное

дело; важная личность). Благодаря преданным карточному делу людям мы можем сказать, что у нас туз припасен в рукаве (“have an ace up our sleeve”), и поднять ставки (“put up the ante”), а когда кто-то пасует (“throws in his hand”), мы сохраняем невозмутимый вид (“keep a poker face”)[3, с. 98].

Также большое количество идиом включают слова, относящиеся тем или иным образом к теме еды, и порой тяжело догадаться, что они могут значить деловой среде.

Например:

to take the bread out of somebody's mouth (отнимать хлеб) The decision to ban street vendors took the *bread out of the mouths* of many people.

big cheese Tom's father is a *big cheese* in the oil industry.

(важная персона, «шишка»)

Довольно часто идиомы, используемые в бизнес-среде, включают названия различных животных. Чаще всего они носят неформальный характер.

Например:

eager beaver (трудолюбивый, увлеченный работой человек) The new accountant works all the time — first to arrive and last to leave — a real *eager beaver*!

monkey business (афера, жульничество, мошенничество) The results announced seem suspicious — I think there's some *monkey business* going on!

Цифры также очень часто входят в состав идиом. Интересными примерами использования таких идиом в деловой сфере могут служить:

number cruncher (бухгалтер; служащий, занимающийся сложными математическими расчетами) She's a *number cruncher* who perfectly understands the organization's financial situation.

catch twenty two (парадоксальная ситуация; загвоздка) I can't get a job without a work permit, and I can't get a work permit without a job. It's a *catch 22* situation[4].

Таким образом, по причине огромного разнообразия идиом невозможно выработать универсальные приемы их перевода, пригодные в любых ситуациях. Поэтому, чтобы успешно справиться с подобной задачей, необходимо не только осознать суть и содержание переводимого материала, но и правильно определить его стилистический эффект.

Литература

1. Гришаева, Е. Б., Хайбуллина, Д. Т. Английский язык в современном бизнес-пространстве (English in the Business Environment): Учеб. пособие / Е. Б. Гришаева — Издательство КрасГУ: Красноярск, 2008. — 117 с.

2. Гурьева, З. И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса (На материале текстов на русском и английском языках): Дисс. д-ра филол. наук: 10.02.19. — Краснодар, 2003. — 446 с. — РГБ ОД, 71:04-10/34.

3. Литвинов, П. П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / П. П. Литвинов. — М.: Астрель, 2007. — 288 с.

4. Longman Dictionary of American English Idioms, Addison Wesley Longman, Karen Stern-L.: Pearson ELT, 2000. — 416 с.

Una mano tesa per la Terra

*Долженкова С. В., студ. III к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Русак Л. А.*

Le scienze ambientali includono problematiche quali il mutamento climatico, la conservazione, la biodiversità, l'inquinamento delle falde e del suolo, l'uso delle risorse naturali, la gestione dei rifiuti, lo sviluppo sostenibile, l'inquinamento dell'aria e l'inquinamento acustico.

In modo che non possiamo dimenticare il nostro pianeta e contribuire alla sua protezione, sono stati approvati dalle feste ufficiali, che sono connessi alla tutela dell'ambiente.

La **Giornata mondiale dell'ambiente** è una festività proclamata nel 1972 dall'Assemblea generale delle Nazioni Unite e viene celebrata ogni anno il 5 giugno [1].

In Italia, in occasione della Giornata mondiale dell'ambiente 2010 la società OIKOS (un centro arredamento) detiene una serie di attività dedicate a migliorare l'ambiente.

Un altro progetto per l'ambiente è **Giorno della Terra**. Il Giorno della Terra è il nome usato per indicare due diverse festività: una che si tiene annualmente ogni primavera nell'emisfero nord del pianeta, e un'altra in autunno nell'emisfero sud, dedicate entrambe all'ambiente e alla salvaguardia del pianeta Terra [2].

Le Nazioni Unite celebrano questa festa ogni anno nell'equinozio di primavera, ma è un'osservanza ufficializzarla il **22 aprile** di ciascun anno. La festività è riconosciuta da ben **192 nazioni** e viene celebrata da quasi mezzo miliardo di persone [3].

Giorno della Terra fu celebrato a livello internazionale per la prima volta il **22 aprile 1970** per sottolineare la necessità della conservazione delle risorse naturali della Terra. Nato come movimento universitario, nel tempo, Giorno della Terra è divenuto un avvenimento educativo ed informativo. I gruppi ecologisti lo utiliz-